



Institut für den sozialen Wohnbau
Istituto per l'edilizia sociale
Istitut por le frabichè sozial

Schema del Protocollo d'intesa per la gestione condivisa della graduatoria generale dei richiedenti alloggi di edilizia sociale sul territorio del Comune di Bolzano	Schema des Vereinbarungsprotokolls über die gemeinsame Verwaltung der allgemeinen Rangordnung der Gesuchsteller für Sozialwohnung in der Gemeinde Bozen
tra	zwischen
l'Istituto per l'Edilizia Sociale della Provincia di Bolzano, di seguito denominato Ipes, con sede in Bolzano, nella persona della Presidente e legale rappresentante Dott.ssa Francesca Tosolini,	dem Institut für sozialen Wohnbau des Landes Südtirol, in der Folge Wohnbauinstitut, mit Sitz in Bozen, gesetzlich vertreten durch dessen Präsidentin Dr. Francesca Tosolini,
e	und
il Comune di Bolzano, di seguito denominato Comune, con sede in Bolzano, nella persona del Sindaco e legale rappresentante Dott. Renzo Caramaschi,	der Gemeinde Bozen, in der Folge Gemeinde, mit Sitz in Bozen, gesetzlich vertreten durch deren Bürgermeister Dr. Renzo Caramaschi,
di seguito congiuntamente indicati come "le Parti".	nachfolgend als Parteien bezeichnet.
Vista la legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13 e ss.mm.ii. recante Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata;	Nach Einsicht in das Landesgesetz vom 17. Dezember 1998, Nr. 13 i.g.F. zum Wohnbauförderungsgesetz;
visto lo statuto dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano, approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 69 del 10 agosto 2016; che indica come compito primario dell'ente quello di mettere a disposizione della popolazione alloggi in locazione a prezzi accessibili;	Nach Einsichtnahme in das Statut des Wohnbauinstitutes, genehmigt mit Beschluss des Verwaltungsrates des Wohnbauinstitutes vom 10. August 2016, Nr. 69, in welchem u.a. als Hauptaufgabe der Körperschaft festgelegt wurde, der Bevölkerung leistbare Mietwohnungen zur Verfügung zu stellen;
visto lo Statuto del Comune di Bolzano che prevede tra gli obiettivi e le finalità dello stesso il favorimento dell'accesso all'abitazione in base al principio fondamentale del bisogno;	nach Einsicht in die Satzung der Gemeinde, die als einer ihrer Zielsetzungen die Erleichterung des Zugangs zu einer Wohnung ausgehend vom wesentlichen Grundsatz des Bedarfs festschreibt;
constatato che sono previsti, in linea con il Programma di governo della città, un tavolo di concertazione con l'IPES per individuare sinergie e procedimenti amministrativi che possano sfociare in una collaborazione proficua per entrambi gli enti;	festgestellt, dass im Einklang mit dem Regierungsprogramm der Gemeinde, die Organisation regelmäßiger Vereinbarungstreffen (permanente Arbeitsgruppe) mit dem Wohnbauinstitut geplant sind, um Synergien aufzubauen und Verwaltungs-verfahren festzulegen, die zu einer Zusammenarbeit führen können, welche beiden Körperschaften zugutekommt;
visto che questo accordo ha dimostrato il suo valore negli ultimi quattro anni, come si evince anche dal parere positivo della Direttrice dell'Ufficio Edilizia Abitativa e dal	in Anbetracht dass, das Abkommen sich in den letzten vier Jahren bewährt hat, wie auch aus dem positiven Gutachten der Abteilungsdirektorin des Büros Wohnungsbau



<p>parere positivo del sindaco del Comune di Bolzano, pervenuti via pec in data 27.01.2022, prot. n. 0009401.</p>	<p>und dem positiven Gutachten des Bürgermeisters der Gemeinde Bozen, hervorgeht, welches per Pec am 27.01.2022, Prot. Nr. 0009401, eingelangt ist.</p>
<p>Tutto ciò premesso e considerato, le Parti, come sopra rappresentate, convengono e stipulano il seguente Protocollo d'intesa:</p>	<p>All dies vorausgesetzt und berücksichtigt, vereinbaren und beschließen die oben angeführten Parteien, das folgende Einvernehmungsprotokoll:</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 – Premesse</p> <p>1. Le premesse formano parte integrante e sostanziale del presente protocollo.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 1 – Prämissen</p> <p>1. Die Prämissen sind Bestandteil dieses Protokolls.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 – Oggetto del Protocollo</p> <p>1. Il protocollo ha come oggetto la gestione condivisa della graduatoria generale dei richiedenti alloggi di edilizia sociale sul territorio del Comune di Bolzano.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 2 – Gegenstand des Protokolls</p> <p>1. Das Protokoll hat die gemeinsame Verarbeitung der allgemeinen Rangordnung der Gesuchsteller um Sozialwohnung in der Gemeinde Bozen zum Gegenstand.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 – Modalità di attuazione</p> <p>1. Ai sensi del presente protocollo, al fine di darne piena attuazione, le Parti si impegnano:</p> <ul style="list-style-type: none">- di applicare il protocollo operativo del 09.08.2017 (n. prot. 0076436), che regolerà le attività delle Parti al fine di gestire congiuntamente la graduatoria generale dei richiedenti alloggi di edilizia sociale sul territorio del Comune di Bolzano; <p>2. Qualsiasi modifica e/o integrazione al presente protocollo dovrà essere convenuta di comune accordo e per iscritto tra le Parti.</p> <p>3. Il presente protocollo d'intesa non prevede impegni finanziari da parte dei sottoscrittori.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 3 – Bestimmungen zur Umsetzung</p> <p>1. Im Sinne dieses Protokolls und mit dem Ziel der vollständigen Umsetzung desselben, verpflichten sich die Parteien:</p> <ul style="list-style-type: none">- Das Protokoll, vom 09.08.2017 (Prot. Nr. 0076436) anzuwenden, welches die Tätigkeiten der Parteien regelt, um gemeinsam die allgemeine Rangordnung der Antragsteller für Sozialwohnungen auf dem Gebiet der Gemeinde Bozen zu verwalten; <p>2. Jegliche Änderung oder Ergänzung am gegenständlichen Protokoll muss zwischen den Parteien schriftlich vereinbart werden.</p> <p>3. Das vorliegende Einvernehmungsprotokoll sieht für die Unterzeichner keine finanziellen Verpflichtungen vor.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 – Referenti del progetto</p> <p>1. I referenti delle attività di cui al presente protocollo saranno indicati nel Progetto operativo di cui al precedente articolo.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 4 – Bezugspersonen des Arbeitsplans</p> <p>1. Die für die Tätigkeiten gemäß dem gegenständlichen Protokoll zuständigen Personen werden in dem m vorhergehenden Artikel genannten Arbeitsplan namhaft gemacht.</p>



<p>Art. 5 – Trattamento dei dati personali</p> <p>1. Le parti si impegnano al trattamento dei dati comunque derivanti dall'attuazione del presente Protocollo d'intesa nel rispetto di quanto previsto dal d.lgs 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".</p>	<p>Artikel 5 – Verarbeitung persönlicher Daten</p> <p>1. Die Parteien verpflichten sich, die Daten, welche mit der Umsetzung des gegenständlichen Vereinbarungsprotokolls entstehen, unter Beachtung der Bestimmungen des GvD vom 30. Juni 2003, Nr. 196 (Datenschutzkodex) zu verarbeiten.</p>
<p>Art. 6 – Decorrenza del protocollo</p> <p>1. Il presente Protocollo d'intesa decorre dalla data di sottoscrizione delle parti e avrà durata di 6 (sei) anni. Le parti si riservano fin d'ora, dopo una valutazione dei risultati raggiunti con la presente collaborazione, di prorogare, o rinnovare, la durata di detto accordo mediante semplice comunicazione da far pervenire prima della scadenza del Protocollo stesso.</p> <p>2. Nulla è dovuto alle parti per oneri eventualmente sostenuti in vigenza del presente protocollo.</p>	<p>Artikel 6 – Dauer der Gültigkeit des Protokolls</p> <p>1. Dieses Vereinbarungsprotokoll gilt mit dem Tag seiner Unterzeichnung seitens der Parteien und ab da für die Dauer von 6 (sechs) Jahren. Die Parteien behalten sich vor, nach erfolgter Bewertung der durch diese Zusammenarbeit erreichten Ziele die Dauer der vorliegenden Vereinbarung zu verlängern oder zu erneuern und zwar mittels einfacher Mitteilung, welche vor Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Protokolls zu erfolgen hat.</p> <p>2. Keine der Parteien schuldet der anderen eine Beteiligung an eventuell getragenen Kosten, die im Zusammenhang mit dem vorliegenden Protokoll stehen.</p>
<p>Letto, confermato e sottoscritto/Gelesen, bestätigt und unterschrieben Bolzano,Bozen,</p>	
<p>Per l'IPES/Für das Wohnbauinstitut</p> <p>La Presidente Dott.ssa Francesca Tosolini</p>	<p>Per il Comune di Bolzano/Für die Gemeinde</p> <p>Il Sindaco Dott. Renzo Caramaschi</p>